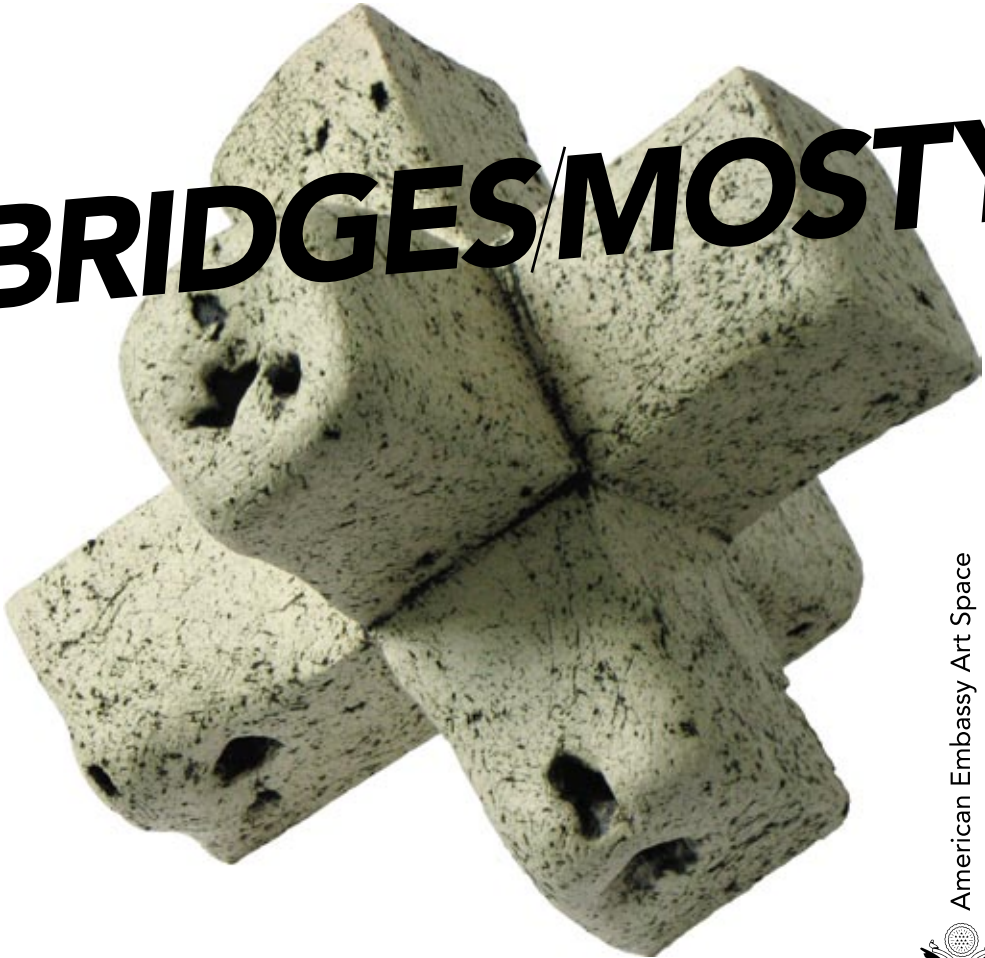
BRIDGES/MOSTY



American Embassy Art Space

◂ *Frisian Horses No.11*, Nick J. de Vries

BRIDGES/MOSTY

30. OKTÓBER 2007
~ 11. JANUÁR 2008

Príhovor veľvyslanca Rodolphe M. Vallee

Spolupráca a vzdelávanie v rámci dvoch kultúr. Toto je téma našej šiestej výstavy umiestnenej v Embassy Art Space na veľvyslanectve, ktorá sa volá *Bridges/Mosty*. Médium je hlina, ale to, čo sa pri prácach, ktoré sú tu prezentované vytvára, je niečo viac ako len umelecké diela: výsledkom je nové spojenie a vzájomné nahliadnutie si do emócií a profesnej zručnosti.

Nick J. de Vries, profesor výtvarných umení na Univerzite Huston-Clear Lake, nám minulú zimu, v čase, keď Embassy Art Space veľvyslanectva bol ešte vo svojich začiatkoch, veľkoryso načrtol myšlienku spoločnej keramickej výstavy. Povedal, že vytvorí úplne nové práce pre výstavu a presvedčí pani Vidrovú a pani Zirbes, aby tiež prispeli. Od začiatku sme vedeli, že výstava bude prehliadkou určitého druhu umeleckej výmeny, pre ktorú bol Art Space vytvorený.

V centre tejto akademickej a profesionálnej spolupráce stojí Komisia J. W. Fulbrighta na Slovensku pod neúnavným vedením Nory Hložekovej. Obaja Nick a Georgette prišli na Slovensko prostredníctvom Fulbrightových grantov zameraných na výuku a výskum. Neskôr Nick pozval Ivicu na Univerzitu Houston-Clear Lake, aby sa podelila so svojím spôsobom výuky a kreatívnej práce. A tak sa mala možnosť nová generácia študentov umenia v dvoch krajinách oboznámiť s alternatívnymi perspektívami na ich vybrané médium.

Ďakujem týmto trom umelcom za odovzdanie celoživotnej skúsenosti slovenským a americkým umelcom – a za dar tejto skvelej výstavy pre slovenskú verejnosť a návštevníkov veľvyslanectva.

Statement by Ambassador Rodolphe M. Vallee

Collaboration and education across two cultures. This is the theme of our sixth exhibit in the Embassy Art Space, called *Bridges/Mosty*. The medium is clay, but what you see here is more than art; it is insight into the passions that underlie the artistic profession.

Nick J. de Vries, a professor of fine arts at University of Houston-Clear Lake, generously brought the idea of a group ceramic show to us last winter, when the Embassy Art Space was in its early stages. He said he would create entirely new works for the show and convince his colleagues, Ivica Vidrova of the Academy of Fine Arts in Bratislava and Georgette Zirbes of The University of Michigan, to make a contribution. We knew from the start that this is the sort of artistic exchange this Space is designed for.

Of course, at the center of this academic and professional cooperation stands the J. W. Fulbright Commission in Slovakia, under the tireless direction of Nora Hložeková. Fulbright grants brought both American professors to Slovakia for teaching and research. Later, Professor Vidrová was invited by the University of Houston-Clear Lake to share her teaching and creative styles. So we have a new generation of art students spanning two countries sharing an adventure in their chosen medium.

I thank the three artists for making the gift of lifelong experience to Slovak and American artists – and for making the gift of this superb exhibit to the Slovak public and Embassy visitors.

Ivica Vidrová

Ivica Vidrová sa narodila v Bratislave v roku 1943. Univerzitné štúdiá absolvovala na Vysokej škole umelecko-priemyslovej, Ateliér keramiky v Prahe. V súčasnosti pani Vidrová učí na Vysokej škole výtvarných umení v Bratislave ako mimoriadna profesorka. Pani Vidrová prednášala aj na zahraničných univerzitách v Nórsku, v USA na University of Houston-Clear Lake a University of New Jersey. Profesorka Vidrová vystavovala na individuálnych ale aj skupinových výstavách v niekoľkých slovenských, ako aj v európskych (Nemecko, Nórsko, Rakúsko, Maďarsko, Poľsko, Taliansko, Česká republika) galériách a tiež v Maroku a v USA. Obdržala niekoľko medzinárodných ocenení a jej práce sú súčasťou permanentných zbierok mnohých galérií v Nórsku, Maďarsku, Českej republike, Chorvátsku, Turecku a v Texase (USA).

SLOVO UMELKYNE *Keramické maľby na ploche idú mojou tvorbou paralelne s trojdimenzionálnymi tvarmi. Farby hlín, ich premeny, ma niekedy dostanú tak, že sa od tejto činnosti neviem odpútať. Očakávam totiž prekvapenie, ktoré je výsledkom rovnocennej spolupráce. Finálny produkt, kde vyhráva hlina s „ohňom", považujem tiež za dokonalý. Nemám potrebu opakovať, prišla by som o potešenie z nového. To celé sa odohráva v jednej veľkej disciplíne redukcií. A najnovšie, ako v posledných prácach, sa snažím komunikovať so starými Grékmi, Rimanmi prostredníctvom ich „Terry Sigilaty".*

Ivica Vidrová was born in 1943 in Bratislava. She finished her university studies at the Academy of Applied Arts, Department of Ceramics in Prague. Mrs. Vidrová is currently teaching as an Associate professor at the Academy of Fine Arts and Design in Bratislava. She has lectured as a Visiting Professor in Norway at the University of Houston-Clear Lake and University of New Jersey. Mrs. Vidrová has exhibited in solo and group exhibits in several Slovak galleries as well as European ones (Germany, Norway, Austria, Hungary, Poland, Italy, Czech Republic) and in Morocco and U.S.A. She has received several international awards and also her works are in the collection of many galleries in Norway, Hungary, Czech Republic, Croatia, Turkey, and Texas (U.S.A.).

STATEMENT OF THE ARTIST *Ceramic paintings on a surface and on three-dimensional shapes are parallel in my artistic creation. Colors of clays and their transformation sometimes affect me so much that I cannot free myself from this activity. I expect a surprise that is a result of balanced cooperation. The final product in which clay and fire win, I consider to be perfect too. I don't need to repeat: if I had done so, I would have lost a pleasure from something new. All this is happening in one big discipline of reductions. And currently as in my latest works I am trying to communicate with old Greeks and Romans through their "Terra Sigilata".*

Terra Sigilata 1, Ivica Vidrová ▸

Manoa Conversations No.9A, Georgette Zirbes ▸

Georgette Zirbes

Georgette Zirbes študovala na DePauw University, Greencastle, Indiana, (B.A.), Ohio State University, Columbus, Ohio, (M.A.) a na Kyoto City College of Fine Arts, Kyoto, Japan. Pani Zirbes v súčasnosti odišla na dôchodok z miesta profesorky umení na School of Art and Design, The University of Michigan. Prostredníctvom Fulbrightovho štipendia bola v Japonsku a Československu. Získala niekoľko výskumných grantov z University of Michigan. Jej prácu ocenili vyznamenaním Distinguished Alumni Award z DePauw University. Získala Arthur F. Thurnau Professorship z The University of Michigan za vynikajúci príspevok k stredoškolskému vzdelaniu. V súčasnosti obdržala grant z Weiser Professional Development Award na pobyt na Vysokej škole výtvarných umení v Bratislave. Pani Zirbes vystavovala na individuálnych a spoločných výstavách po celých Spojených štátoch ako aj v Európe, v Japonsku a v Číne. Jej diela sú súčasťou permanentných zbierok niekoľkých galérií v Nemecku, Českej republike, Rusku, Lotyšsku, Maďarsku, Číne a v USA.

SLOVO UMELKYNE

ŠÍRKY A DĹŽKY, kooperatívne diela vo vývoji

Môj súčasný výskum a kreatívna práca sú od základov ovplyvnené prepojeniami a skúsenosťami nadobudnutými v medzinárodnej komunite umelcov, ktorí pracujú s hlinou. Od roku 1990 som sa zúčastnila množstva medzinárodných workshopov, sympózií, rezidenčných pobytov, na ktoré pozývajú umelcov, aby spolu žili a pracovali na obdobie približne jedného mesiaca. Počas tohto obdobia prebieha intenzívna výmena nápadov, pracovných postupov, kultúrnych zážitkov a všetko to kulminuje veľkou výstavou, tak individuálnych, ako aj spoločných diel. Tieto zážitky neustále ovplyvňujú moju prácu – obrazy, ciele a aj postoj k pracovným postupom – veľmi mocným spôsobom, ktorý je niekedy až magický.

Georgette Zirbes studied at DePauw University, Greencastle, Indiana, (B.A.), The Ohio State University, Columbus, Ohio, (M.A.) and Kyoto City College of Fine Arts, Kyoto, Japan. She has recently retired from teaching as a Professor of Art at the School of Art and Design, The University of Michigan. She is a former Fulbright grantee to Japan and to Czechoslovakia and a recipient of a National Endowment for the Arts Award. She has received numerous research grants from The University of Michigan. She was honored with a Distinguished Alumni Award from DePauw University. She was awarded the Arthur F. Thurnau Professorship from The University of Michigan, for outstanding contributions to undergraduate education. More recently, she received a Weiser Professional Development Award for a residency at the Academy of Fine Arts and Design in Bratislava, Slovakia. She has participated in solo and collaborative exhibitions and projects all over the U.S. as well as in Europe, Japan, and China. Her works are included in permanent collections of several galleries in Germany, Czech Republic, Russia, Latvia, Hungary, China, and the U.S.

STATEMENT OF THE ARTIST

LATITUDES AND LONGITUDES,
collaborative works in progress

My recent research and creative work have been fundamentally influenced by connections and experiences in the international community of artists who work with clay. Since 1990, I have participated in numerous international workshops/symposia/residencies, where artists are invited to live and work together for a period of approximately one month. Exchange of ideas, work processes, cultural experiences are ongoing during this intense period that culminates in a major exhibition of both individual and collaborative work. These experiences continue to affect my work, images and intentions as well as attitudes about the working process in ways that are powerful and sometimes magical.

Nick J. de Vries

Nick J. de Vries sa narodil v roku 1943 v Holandsku. Umenie študoval na University of Oklahoma (M.F.A.), University of Houston (B.F.A.) a biológiu na Hardin-Simmons University. Pán de Vries v súčasnosti učí na University of Houston-Clear Lake ako profesor výtvarných umení a tiež od apríla 2007 ako hosťujúci umelec v Ateliéri keramiky na Vysokej škole výtvarných umení v Bratislave. Bol aj štipendistom Fulbrightovho programu a nedávno získal grant z Faculty Research and Support Fund. Profesor de Vries získal niekoľko ocenení za vynikajúcu pedagogickú a umeleckú prácu a medzinárodné aktivity. Pán de Vries sa aktívne zúčastnil niekoľkých spoločných a samostatných výstav v USA, Poľsku, Turecku, Českej republike a na Slovensku.

SLOVO UMELCA Frízske kone

Kovoví ostnatí ježkovia, múry, priekopy, cestné uzávery, záclony a ploty, to všetko bolo použité ako metafory na vysvetlenie ideologických obmedzení v textoch a na obrazoch. Séria Frisian Horses (Chevaux de Frises) *nie je iná. Podčiarkuje opotrebenie ideologických bariér – opotrebenie spôsobené reaktantmi, ľudskými bytosťami a ich aktivitami spolupráce.*

Nick J. de Vries, október 2007

Nick J. de Vries was born in 1943 in Netherlands. He studied arts at the University of Oklahoma (M.F.A.), University of Houston (B.F.A.) and also he received B.A. in Biology at the Hardin-Simmons University. Mr. de Vries is currently teaching at the University of Houston-Clear Lake as a Professor of Fine Arts and also since April 2007 as a Visiting Artist, at the Department of Ceramics, Academy of Fine Arts and Design, Bratislava. He is also a former Fulbright grantee and lately has received a grant from the Faculty Research and Support Fund. He has obtained several awards for his excellent teaching, artistic talent and international activities. Mr. de Vries has participated in several group exhibitions as well as solo exhibits in the U.S., Poland, Turkey, Czech Republic and Slovakia.

STATEMENT OF THE ARTIST Frisian Horses

Caltrops, walls, moats, roadblocks, curtains, and fences have all been used as metaphors to describe ideological boundaries in texts and images. The series Frisian Horses (Chevaux de Frises) *is no different. It underscores an erosion of ideological barriers – erosion caused by the reactants, human beings and their collaborative activities.*

Nick J. de Vries, October, 2007

Frisian Horses No.4, Nick J. de Vries ▶

◄ *Manoa Conversations No.9B*, Georgette Zirbes

Terra Sigilata 2, Ivica Vidrová ►

PRÍHOVOR KURÁTORKY VÝSTAVY

„Svoju prácu vidím ako vstupenku do iných kultúr, ako most pre ľudské prepojenia cez jazyk, históriu a životné prostredie", povedala v jednom rozhovore pani Georgette Zirbes.

Pod názvom Bridges/Mosty, *sme si symbolicky dovolili uviesť aj túto nie veľkú výstavu, troch výtvarníkov, ktorým učaroval historicky najstarší sochársky materiál – hlina. Predstavujeme niekoľko diel z tvorby keramikov a zároveň priateľov – Georgette Zirbes, Ivice Vidrovej a Nicka J. de Vries. Ich práce poznajú v mnohých krajinách, a aj vo svojom domácom prostredí sú dnes uznávanými autoritami. Ako keramici, ale i ako vysokoškolskí pedagógovia, napriek tomu, že majú rôzne korene, našli už dávnejšie spoločný jazyk. Táto výstava je dokladom, že majú k sebe veľmi blízko nielen mimoriadnym citom pre harmóniu tvaru, farby a štruktúry povrchu, ale i schopnosťou metaforicky interpretovať súvislosti archetypu i súčasnej témy. V ich dielach nájdeme tak často dnes spomínaný diskurz, dialóg minulého a prítomného, dialóg konzekventného tvaru a jemne hapticky artikulovaného povrchu, dialóg lokálneho a globálneho a napokon výrazný sklon hrať sa s posunmi v oblasti funkcie, či so spájaním niekoľkých naznačených funkcií navzájom.*
V neposlednej rade ich spája čitateľná úcta k vlastnostiam materiálu. Je pre nich vždy východiskom prístupu k pojednaniu povrchu, ale i glazúr, ktoré takýto spôsob myslenia podporujú.

Pri inej príležitosti, pani Georgette Zirbes povedala: „Vždy ma prekvapuje, že ľudia na rôznych miestach a s rôznymi kultúrami si napriek všetkým rozdielom nájdu svoje spoločné ‚áno' ". Myslím, že môžeme s istotou povedať aj za znalcov, i za obdivovateľov keramiky, že to nie je prekvapenie, ale prirodzená a spontánna reakcia diváka. Sme si istí, že výnimkou nebude ani divák tejto výstavy.

Dagmar Poláčková

CURATOR'S STATEMENT

"I view my work as an 'entry card' into other cultures, as a bridge for human connections across language, history, and environment." – Georgette Zirbes, in one of her interviews.
We have the honor to present to you a modest exhibit by three artists with the symbolic name Bridges/Mosty *– artists who have been touched by the oldest historic material of sculpture – clay. We introduce works from ceramic artists and, at the same time, also friends – Georgette Zirbes, Ivica Vidrova and Nick J. de Vries. Their works are known in many countries and in their home environment they are renowned authorities. In spite of the fact that their roots are different as ceramic artists and as university educators, they have found a common language. This exhibit is evidence that they are very close to each other not only through their special sense for harmony of shape, color and surface structure, but also through their ability to figuratively interpret continuity of archetypes and contemporary themes. In their works we can find so often discourses – dialogues between past and present, dialogues between uncompromising shapes and subtly articulated surfaces, dialogues between local and global. Finally we find a definite inclination to play with function, or connections between various functions. Lastly the artists are connected by their clear respect for the characteristics of their material. It is the way that they work both with surfaces and with glazing. On one occasion Georgette Zirbes said: "It is always a surprise to me how in diverse places with people of diverse cultures – despite all the differences – there is a common 'oh, yes' response." On behalf of experts and admirers of ceramic art, we can say that this is not a surprise but a natural and spontaneous reaction of any audience before such works – including viewers such as you.*

Dagmar Poláčková

Prehliadku výstavy si prosím dohodnite vopred na čísle *02/5443 0861* alebo e-mailom *contact_Bratislava@state.gov*

To see the exhibit, please call *+421 2 5443 0861* or e-mail *contact_Bratislava@state.gov* for an appointment